

I

ACTES OFFICIELS

TEXTE DE L'INVITATION DU M.RECTEUR DE PISA

Il Prof. **Alessandro Faedo**, Magnifico Rettore dell'Università di Pisa e Direttore del Centro Nazionale Universitario di Calcolo Elettronico, ha il piacere di invitare la S.V. al

Seminario Internazionale sul Dizionario Latino di Macchina
promosso dal Centro Nazionale Universitario di Calcolo Elettronico in collaborazione con la IBM-Italia. Il Seminario si svolgerà in Pisa presso la sede del Centro in via Santa Maria 36, nei giorni 27, 28 e 29 marzo 1968 e sarà diretto dal Prof. Louis Delatte Direttore del Laboratoire d'Analyse Statistique des Langues Anciennes dell'Università di Liegi e dal p. Roberto Busa S.I. della Facoltà di Filosofia dell'Aloisianum di Gallarate.

Pisa, 20 Febbraio 1968

TEXTE DU PROGRAMME

Le Professeur Louis Delatte de l'Université de Liège, Directeur du L.A.S.L.A. (Laboratoire d'analyse statistique des Langues Anciennes) et le R.P. Roberto Busa S.J. de l'Aloisianum de Gallarate, Directeur de l'élaboration électronique de l'Index Thomisticus tiendront un Séminaire International sur le Dictionnaire Latin de Machine (Lexicon electronicum latinum: LEL) à Pisa au CNUCE (Centro Nazionale Universitario di Calcolo Elettronico) les 27, 28, 29 mars prochain.

Première séance : Mercredi 27 mars de 16 h. 30 à 19 h 00.
 Deuxième séance : Jeudi 28 mars de 10 h. 00 à 12 h.30.
 Troisième séance : Jeudi 28 mars de 16 h. 30 à 19 h.00.
 Dernière séance : Vendredi 29 mars de 10 h. 00 à 12 h.30.

Il y aura, le cas échéant, des séances supplémentaires.

Les séances, dont la langue de base sera le français, se dérouleront dans la salle du CNUCE, via S. Maria 36 et seront dirigées par le R.P. Busa.

Le thème du Séminaire sera la comparaison des deux LEL préparés et employés à Liège et à Gallarate.

Le Séminaire commencera par une description générale des deux dictionnaires.

Ces exposés seront suivis d'un examen des problèmes particuliers soulevés par l'emploi d'un LEL, notamment:

- fonctions d'un LEL
- procédures de préparation d'un LEL
- rapport des dictionnaires avec la polysémie, la polymorphie, l'onomastique
- lois opérationnelles de la codification des catégories morphologiques et des catégories grammaticales
- perspectives d'une collaboration en vue de créer un LEL qui soit un instrument mis à la disposition de tous

L'accès aux séances sera libre et l'on donnera la parole aux auditeurs vers la fin de chaque séance.

Les Professeurs ou chercheurs, italiens et étrangers, intéressés par l'analyse linguistique automatique, même pour d'autres langues que le latin, sont cordialement invités à participer activement à ce Séminaire.

En effet, les organisateurs ont estimé qu'il y a grand intérêt à comparer les structures de dictionnaires de machines pour différentes langues.

S'adresser:

Prof. L. Delatte, LASLA, 110 Boulevard de la Sauvenière, Liège - tel. 32.11.59 ou 23.15.23.

R. P. Roberto Busa S. J. - Via Fabio Filzi 28, 56100 Pisa - tel. 46.120.

LISTE DES PARTICIPANTS

| | | |
|------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| D.ssa | Freya Anceschi | Accademia della Crusca, Piazza dei Giudici, 1 - Firenze. |
| Mr. | Arthur Bodson | L.A.S.L.A. - Univ. de Liège, 110, Boulevard de la Sauvenière - Liège. |
| D.ssa | Umberta Bortolini | Ass. Ist. di Glottologia - Univ. di Padova, Via Accademia, 7 - Padova. |
| Prof. | Roberto Busa S. J. | Fac. di Filosofia Aloisianum 21013 Gal- larate = Index Thomisticus, Via F. Filzi, 28 56100 Pisa. |
| Dr. | Sergio Cecchin | Ist. di Filologia Classica-Univ. di Torino, Via Carlo Alberto, 10 - Torino. |
| Dr. | Carla Colombo | Accademia della Crusca, Piazza dei Giudici, 1 - Firenze. |
| D.ssa | Rita Cuccioli | Ist. Filologia Classica - Univ. di Bologna, Via Zamboni, 38 - Bologna. |
| Prof. | Louis Delatte | L.A.S.L.A. - Univ. de Liège, 110, Boulevard de la Sauvenière - Liège. |
| Prof. | Aldo Duro | Direttore dell'opera del Vocabolario, Accademia della Crusca, Piazza dei Giudici, 1 - Firenze. |
| Mr. | Etienne Evrard | L.A.S.L.A. - Univ. de Liège, 110, Boulevard de la Sauvenière - Liège. |
| Rev. Prof. | Giuseppe Fasoli | Facoltà di Lettere e Filosofia, Univ. Cattolica di Milano. |

| | | |
|--------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sig.na | Laura Fiocchi | Univ. di Torino - Fac. di Lettere Classiche, Via Carlo Alberto, 10 - Torino. |
| Prof. | Luciano Lenaz | Ass. Letteratura Latina-Univ. di Padova, Via Accademia, 7 - Padova. |
| D.ssa | Lidia Melani | Accademia della Crusca, Piazza dei Giudici, 1 - Firenze. |
| Dr. | Willhelm Ott | Rechenzentrum der Universität, Köllerstrasse 1, Tübingen. |
| Prof. | Renato Pennacchi | Direttore Centro Studi IBM, Via S. Maria, 36 - 56100 Pisa. |
| Prof. | Adriano Pennacini | Ass. Ist. Filologia Classica-Univ. di Torino, Via Carlo Alberto, 10 - Torino. |
| Sig. | Sergei Perschke | Euratom - ISPRA (Varese). |
| Prof. | Aldo Prosdocimi | Ist. Linguistica - Facoltà di Lettere, Univ. di Firenze. |
| Prof. | F. Rivetti Barbó | Incaricata di Filosofia della Scienza, Fa- coltà di Lettere e Filosofia, Piazza Morlacchi, 11 - Perugia. |
| Prof. | Gino Maria Sequeri | Presid. AIEM, Via Borgoleoni, 12-Ferrara. |
| R.P. | Pierre-Marie Stainier O.P. | Edition critique de St. Thomas d'Aquin, Le Saulchoir - Etiolles - Paris. |
| D.ssa | M.Caterina Streito | Ass. presso la Facoltà di Lettere, Univer- sità di Torino, Via Carlo Alberto, 10 - To- rino. |
| Prof. | Carlo Tagliavini | Ordinario di Glottologia - Univ. di Padova, Via Accademia, 7 - Padova. |
| Prof. | Federico Tollemache S.J. | Accademia Navale, Livorno. |
| Dr. | Félicien de Tollenaere | Redacteur du Dict. de la Langue Neerlan- daise, Raperbung 68 - Leiden. |
| Prof. | Raul Tombeur | Professeur de Latin Médiéval à l'Universi- té Catholique de Louvain. |
| Prof. | Guido Torrigiani | Segr.Com. Dir. C.N.U.C.E., Via S.Maria,36 56100 Pisa. |

6

| | | |
|-------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Prof. | Ernesto Valentini S.J. | Ordinario di Psicologia, Fac. di Magistero Università di Roma. |
| Comm. | Mario Valentini | Centro Automazione Analisi Linguistica ab.: Via Cappuccini, 38 -Gallarate. |
| D.ssa | Clelia Venza | Ass. Facoltà di Lettere - Univ. di Torino, Via Carlo Alberto, 10 - Torino. |
| Dr. | Antonio Zampolli | Centro Studi IBM, Via S. Maria, 36 - 56100 Pisa. |

LISTE DES INSTITUTIONS REPRESENTÉES

Accademia della Crusca, Firenze
Accademia Navale, Livorno
Aloisianum, Gallarate
Ass. Centro Automazione Analisi Linguistica, Milano
Ass. Int. Etudes Mécanographie, Ferrara
Centro Studi IBM, Pisa
CETIS, Euratom, Ispra
CNUCE, Pisa
Comm. Léonine Ed. Critique St. Thomas, Le Saulchoir
Dict. de la Langue Néerlandaise, Leiden
Università Cattolica, Milano
Università degli Studi, Bologna
Università degli Studi, Firenze
Università degli Studi, Padova
Università degli Studi, Perugia
Università degli Studi, Pisa
Università degli Studi, Roma
Università degli Studi, Torino
Universität, Tübingen
Université, Liège
Université Catholique, Louvain.

INTRODUCTION AUX TRAVAUX, PAR M. LE PROF. G.TORRIGIANI,
SECRETAIRE DU COMITE DE DIRECTION DU CNUCE

Messieurs,

le prof. Alessandro Faedo, Recteur de l'Université de Pise et Directeur du Centre Universitaire de Calcul Electronique regrette infiniment de ne pas pouvoir être présent à cette séance d'ouverture des travaux du Séminaire européen sur le dictionnaire latin de machine: ses conditions de santé, à la suite d'une opération, ne lui ont pas encore permis de reprendre son activité.

C'est donc à son nom que j'ai l'honneur de vous souhaiter la bienvenue dans notre ville, dans notre université, dans notre centre.

Le syndicat d'initiative a disposé afin que un printemps vraiment italien et un soleil vraiment latin, aussi latin que le dictionnaire de machine, vous consentent quelques promenades en ville et dans les environs pendant les pauses et à la fin de vos travaux.

Je remercie, au nom du Comité de Direction du Centre, M.M. les professeurs Delatte et Busa, qui ont pris la décision d'organiser et assumé la tâche de diriger le Séminaire. Nous nous félicitons aussi de l'occasion qui a été ainsi créée pour une rencontre des glottologues les plus éminents parmi ceux qui sont intéressés aux applications des ordinateurs à l'analyse linguistique.

Le Centre National Universitaire de Calcul Electronique est un institut universitaire qui a été créé moyennant une convention entre l'Université de Pise et la IBM. Lorsque cette Société décida de mettre à disposition du Gouvernement Italien un ordinateur de haute puissance pour promouvoir le développement de la recherche scientifique dans tous les domaines des applications de l'élaboration des données, le choix du Gouvernement tomba sur Pise en raison de la séculaire tradition en analyse pure et appliquée et de celle plus récente en analyse numérique et en informatique développée par le Centre pour les études des ordinateurs (CSCE).

L'institution du Centre a déterminé un progrès très rapide des recherches des instituts de l'Université de Pise et des autres universités italiennes (et même étrangères): la disponibilité de temps-machine est déjà presque épuisée.

C'est pour cela que la Direction du Centre a dû louer d'autres machines à côté du 7090 et du 1401 qui avaient été mis à sa disposition par IBM.

L'une de ces machines est un 1401 spécialement doué pour l'analyse linguistique, avec un dispositif pour le changement automatique de la chaîne imprimante, et avec une dotation de plusieurs chaînes dont le nombre est en train d'être augmenté: nous aurons d'ici à quelques mois une chaîne de 120 caractères pour imprimer les textes grecs.

On peut donc voir comment à côté des domaines classiques des applications des ordinateurs, le Centre de Pise a voulu promouvoir le développement des recherches linguistiques, ce qui est témoigné par la liste des travaux déjà achevés ou en cours d'exécution, parmi lesquels une place de relief est réservée aux recherches accomplies par la Accademia della Crusca. En 1967 nous avons eu, ici à Pise, le Congrès de la Société Italienne de Philosophie sur le thème: "l'homme et la machine", dans lequel on a disputé sur l'influence du progrès technologique sur la culture, la civilisation, finalement sur l'esprit humain. Aujourd'hui vous allez donner une contribution à des recherches exquises humanistiques par les moyens les plus modernes de la technologie industrielle et scientifique.

Peut-on donc parler encore de deux cultures opposées et contradictoires, la culture humaniste et la culture technologique et scientifique?

Je pense que nous sommes à la veille d'une civilisation dans laquelle encore une fois, comme dans la Renaissance, dans l'unité de l'esprit va se réaliser la synthèse de ces deux moments de la culture.

Permettez, Messieurs, que, avec cette profession d'espoir, je formule les vœux les plus cordiaux pour vos travaux.

SALUTATIONS DU PROF. G SEQUERI,
PRESIDENT DE L'A.I.E.M., FERRARA

Sono umiliato di dovermi inserire nell'ambito di tanto elevate trattazioni di studio per un indirizzo prettamente confidenziale e, per di piú, in lingua italiana, considerato che il mio francese riuscirebbe pressoché incomprensibile. Mi sembra però doveroso farlo, tanto piú che, a cagione di altri impegni, non potrò procurarmi il piacere di assistere alla seduta conclusiva di questi lavori. Io sono qui come rappresentante dell'Associazione Internazionale per gli Studi sulla Meccanografia globale, che attualmente ha la propria sede centrale in Italia, a Ferrara, da cui porto il saluto e l'attestazione di convinta solidarietà di tutti i componenti dell'AIEM. Ho detto **meccanografia globale** e, pertanto, tecnica unitaria, che utilizza globalmente nozioni di elettromeccanica, di logica, di psicologia etc. Con Padre Busa ci siamo incontrati anche recentemente a Lisbona, in occasione del quarto Incontro Internazionale di meccanografia, organizzato dall'associazione cui ho l'onore di presiedere. Ed ora ci troviamo qui, alle prese con il Dizionario latino di macchina; impresa colossale, tendente a costituire una provvidenziale fonte di consultazione per gli studiosi e ricercatori del ramo. Un'impresa che eleva la macchina al suo piú alto grado di simulazione della intelligenza umana, la quale per altro non ne esce esautorata, ma avvalorata, perché forte delle sue insostituibili facoltà creative e delle proprie insovertibili origini soprannaturali. Ecco il pensiero di uno che si ritiene onorato di avere potuto presenziare, se pure parzialmente, a questo importante seminario, piú che altro come uditore preoccupato di attingere preziose nozioni, atte ad arricchire la materia di studio che sarà trattata in seno al quinto Incontro Internazionale di Meccanografia che, noi dell'AIEM, terremo prossimamente a Nancy.